



BOLLETTINO STORICO ALTA VALTELLINA



N. 2 - Anno 1999

*Il presente Bollettino è stato stampato con il contributo
della Comunità Montana Alta Valtellina*



Mi me rigòrdi...

(Io mi ricordo)

a cura di MICHELA POLA

Queste poesie fanno parte di una più ampia raccolta della maestra Giuseppina Martinelli e possono essere considerate come "traduzioni rielaborate" da altri dialetti e ambientate nel contesto bormino, facendo riferimento a usi e costumi tipici della "Magnifica Terra".

Attenta ai propri alunni da un lato e appassionata delle tradizioni degli antichi dall'altro, come insegnante d'avanguardia, ha sempre utilizzato quale vero e proprio strumento didattico la poesia in dialetto per due motivi importantissimi. In primo luogo il fatto di presentare componimenti nella più genuina lingua locale risponde alla naturale esigenza comunicativa. Infatti, per farsi capire e coinvolgere tutti i suoi alunni, che spesso nella quotidianità parlavano solamente in dialetto, era necessario servirsi di un linguaggio comune e avvicinarsi al loro codice linguistico.

In secondo luogo il ricorso alla parlata dei padri si prefigge l'intento di conservare e valorizzare il patrimonio culturale locale, mantenendo vivo lo spirito della tradizione, del quale le locuzioni intraducibili sono imbevute.

La breve collana poetica racconta come la vita quotidiana si modella sul mutamento delle stagioni, partendo dalla descrizione dell'ambiente che ci circonda. Leggendola nel silenzio della propria casa, si possono sentire i rumori, annusare le fragranze mutevoli con i tempi dell'anno e ammirare gli smaglianti colori dei quali si traveste la natura.

[genéir

Quànt che [genéir al fiòca,
Bórmì l'è de vardàr:
i làresc su la Réit
i se insùmien de butàr;
la néf la se sc'pipiòla,
l'è tóta un [g'berlu[géri,
la cuèrcia ió 'l Frodólf,
peciòl e temelìn:
per lu 'na fòdrighéta,
per lór i camìsin.

gennaio

Quando a gennaio nevicava,
Bormio è da contemplare:
i larici sulla Réit
germogliano quasi in un sogno premonitore;
la neve si posa ovunque,
è tutta un brillio,
copre il Frodolfo,
gli abeti e i sorbi:
per i primi è una federa,
per i secondi una camiciola candida

feréir

Col mantelìn più còrt
de tüt' i séi fradéi,
col ruf, la néf, al vént,
tant }gèlt, tant cru
de far sc'tar mal,
lu 'l }giùga coi balón
in del cèl de carnevål.

marz

Marz: un pit al plòf
e 'n àltro pit al cèsa,
al plòf amó, al sc'plòf:
al sól al rit co l'àqua.
Ésa al gh'é 'n cèl turchìn,
ésa al gh'é l'ària néira,
'na tempèsc'ta d'invèrn,
és ària de premöira.
'N u}gèl intremurti
al sc'péita fòra al sól.
Sóra al terén trughì
al sosc'pìra li cigàmula.
Cù}e vòsc mai de plù?
Capìscium, la mia ti!
Marz, ti te 'l sasc, t'èsc ti,
e sc't u}gelìn sóm mi...

marz

De li nùla a li séf
al salta co l'umbrèla
e, a fòrza de saltàr,
l'umbrèla la se sc'pàca
in mila tochetìn
de sól e gotulìna
che li pìchen su in del pra
e al pruisc cigamulìna.

febbraio

Con il mantello più corto
di tutti i suoi fratelli,
con il suo freddo, la neve e un vento
così gelido, così crudo
da far soffrire,
gioca con i cumuli dispersi come palloncini
nel cielo di carnevale.

marzo

Marzo: un po' piove,
e un po' smette,
piove di nuovo e poi spiove:
il sole ride con l'acqua.
Ora si spalanca un cielo turchino,
ora incombe un'aria nera;
d'improvviso una tempesta d'inverno,
E subito brezza di primavera.
Un uccellino infreddolito
aspetta i primi timidi raggi di sole.
Sopra il terreno gelato
sospirano i crochi.
Cosa vuoi di più?
Comprendimi, anima mia!
Marzo, tu lo sai, sei tu,
e questo uccellino sono io...

marzo

Dalle nuvole alle siepi
balza aggrappato al suo ombrello,
ma tra un salto e l'altro
l'ombrello si rompe
in mille brandelli
di sole e goccioline,
che battono sui prati
e fanno nascere crochi improvvisi.

abril

L'é abril
'na bèla màrcia
de fòrsi sédesc an:
la bàla, la se sc'pécia
in de l'àqua coloràda
de la val.
In del }giugàr col vént,
che 'l vòl tegnìla sc'trìnta,
la }g'véntola 'l sc'cusàl
cu li più bèli tinta.

mac'

I dì}gen che mac'
al se dà 'n sach de ària
col sè ventài de rò}a
e de farfàla,
ma... di}gédumel pur:
al gh'é mìga ròba
a mac'
che no la sibies bèla.
Vardà 'l mantèl }g'maltà
de quìli dóa farfàla
e quèl brut ragn
che 'l se fa su 'na téla.

}giùgn

}giùgn al va su
col sól,
al tóca li ceri}gia,
al li pàlpa, al li madùra...
Iscì, sénza savél,
su Bórmi l'à impizà
li prìma lampadìna
de l'isc'tà.

aprile

È aprile
una vezzosa ragazza
di quasi sedici anni:
balla, si specchia
nell'acqua variopinta
della valle.
Mentre gioca con il vento,
che la tiene avvinta tra le sue braccia,
ella sventola il suo grembiule
dai colori sgargianti.

maggio

Dicono che maggio
si dia un sacco di arie
con il suo ventaglio di rose
e di farfalle,
ma, diciamolo pure:
non esiste
a maggio
cosa che non sia bella.
Guardate le ali colorate
di quelle due farfalle,
e quel buffo ragno
che si costruisce la ragnatela.

giugno

Giugno si libra in alto
con il sole,
tocca le ciliegie
le assaggia con le dita, le fa maturare...
Così, senza saperlo,
accende sopra Bormio
la prima luce
dell'estate.

lùì

Ma vardà lùì,
che ràza de sc'po]òta,
che la dóndola sui fiànch
in del furmént!...
Per fòrza al sól
l'è ciapà 'na còta:
l'è imbambolà,
che 'l capisc più gnént!
Al pìca, al ciòca, al sùda,
al ne pò più,
al]g'lóngà i brèc'
a]g'ba]giotàla su.
Che sc'curio]àr de sc'tèla...,
che ciceràr de gril!
I]giùren che i papàver
i én ségn
de qui ba]gìn.

agósc't

Bórmì de agósc't
l'é tóta dei sciór.
L'é 'na beléza Bórmì,
piéna de lór!
E tóta li vedrìna
li sc'fò]gen ròba bèla.
Se varda san Loréncz
che 'l bùta ió li sc'tèla...
Al se impìza su i falò,
lasù, sóra a Òga.

setémbre

I làresc de la Réit i én vegnì
tüc' giàlt, giàlt cùme l'òr.
I temelìn, invéce, de fóglià

luglio

Ma guardate luglio
che ragazzona formosa
che si dimena sui fianchi
nel frumento!...
Per forza il sole
si è presa una cotta:
è come imbambolato
e non capisce più nulla!
Scalda, batte a perpendicolo, fa sudare
non può più resistere,
allunga le braccia
per baciarla.
Che ammiccare di stelle...,
che spettegolare di grilli!
Giurano che i papaveri
sono i segni
di quei baci.

agosto

Bormio d'agosto
è tutto dei signori.
È una bellezza Bormio,
invasa da loro!
E tutte le vetrine
sfoggiano cose belle.
Si guarda san Lorenzo
che dissemina le stelle dall'alto...
Si accendono i falò
lassù sopra Oga.

settembre

I larici della Réit sono diventati
tutti gialli, gialli come l'oro.
I sorbi non hanno

rósa cùme 'l föch.
Per mi l'èra 'n sc'petàcul,
tót plén de poe]ìa,
un fiór in de 'na tòla
sul cantón de 'na fenèsc'tra

otóbre

Ai prim de 'l més de otóbre
in dei camp de la Cultùra
i tìren su i tartùfol:
al par quà]gi 'na fèsc'ta;
sedéi, cavàgn e sach
i se impleniscen debòt...
Tridà l'arcobalén
còme furmài sul bósch.
Otóbre al firma al cél
col déit bagnà de mósc't.

novémbre

Éi vedù un gròc' de còrf
]g'golàr ó de 'l mè pir:
al paréa una sc'quasàda
de pir néir su la néf...
Mi me rigòrdi
de la cùguma sóra la pigna
e de tüc' quì lór che i gh'èren
in de la mia bàita ilóra.
Mi me rigòrdi!

dicémbre

Signór, làgum finìr
la sc'tòria dei mèi dì
int in de la mia bàita,
col sc'tègn tacà a la cadéna,
la mia credénza
co l'antina sc'tòrta,
l'odór de pomarànc',
la péndola che bat,

rosse come fuoco.
Per me era uno spettacolo,
pieno di poesia,
un fiore in un barattolo di latta
sul cantuccio di una finestra.

ottobre

Ai primi di ottobre,
nei campi della Coltura
si raccolgono le patate:
sembra una grande festa;
secchi, cestoni e sacchi di iuta
si riempiono in fretta...
L'arcobaleno frantumato in mille colori
è sparso sulle foglie del bosco.
Ottobre firma il cielo
con il dito intinto nel mosto.

novembre

Ho visto uno stormo di corvi
svolare dai rami del mio pero:
sembrava una scrollata
di pere oscure sulla neve.
Io mi ricordo
della vecchia caffettiera sopra la stufa
e di tutte quelle cose che affollavano
la mia casa allora.
Io mi ricordo!

dicembre

Signore, lasciarmi concludere
la vicenda dei miei giorni
dentro la mia casa,
con il paiolo appeso alla catena,
la mia credenza
con l'antina storta,
il profumo delle arance,
la pendola che scandisce il tempo,



*al sc'péc' tacà
co 'n tòch de sc'trefurzin
al sc'pìgol de la pòrta...
Te sc'péiti chi in cu|gina,
col mè sachét de dì,
pasà gné bén, gné mal.
E intànt che sc'péiti, sc'péri
e i mpìzi su in del föch
al ciùcul de Natàl*

lo specchio attaccato
con un pezzo di spago
allo spigolo della porta...
Ti attendo qui, in cucina,
con il sacchetto dei miei giorni,
trascorsi né bene né male.
E, intanto che aspetto, spero
e accendo nel caminetto
il ceppo di Natale.